目录

谢辞 (Acknowledgement) i
目录 ii
英文摘要 (Abstract) v

第一章 绪论

第一节 研究目的与范围 1
第二节 何谓 “疑问”之范畴 3
第三节 汉英表达 “疑问”之手法 4

第二章 是非疑问句

第一节 引言 8
第二节 汉英提出疑问之对比 9
2.1 疑问语调的表达方式 9
2.2 语法手段的表达形式 10
第三节 汉英应答疑问之对比 13

第三章 正反疑问句

第一节 引言 20
第二节 汉英提出疑问之对比 21
第三节 汉英应答疑问之对比 32
第四章  附加式疑问句

第一节  引言  36
第二节  汉英提出疑问之对比  37
  2.1 向对方征求确认之语义  37
  2.2 向对方征求意见之语义  42
第三节  汉英应答疑问之对比  46

第五章  特指疑问句  51

第一节  引言  51
第二节  汉英提出疑问之对比  52
  2.1 疑问代词之表现方式  52
  2.2 疑问语气词之表现形式  57
第三节  汉英应答疑问之对比  61

第六章  选择疑问句  64

第一节  引言  64
第二节  汉英提出疑问之对比  65
  2.1 提问之形式的对比  65
  2.2 提问之疑问点的对比  69
第三节  汉英应答疑问之对比  71

第七章  新加坡汉语与英语中的特殊现象  75

第一节  引言  75
第二节  新加坡语言社会之背景  76
第三节  新加坡式华语  78
第四节  新加坡式英语  81
第八章 结论

Abstract

Interrogatives are statements of thought, and are present in all languages. They can be further classified into different categories based on different characteristics, such as their structural features and the functions they possess. This is so for both Chinese and English interrogatives. Research done in all these varied aspects has been considerably extensive, although they are mostly conceptually studied with within the two individual languages separately.

In order for any language research to be more comparative and relevant, comparative studies of different languages are of great necessity. Therefore, to better understand and appreciate the unique nature and structure of both the Chinese and English interrogatives, the comparative study of these two languages in this aspect should be regarded with great importance.

However, past research of this nature might have been more randomly sporadic, comparing the different types and aspects of Interrogatives between these two languages separately.

As such, this thesis adopts a systematic approach to categorize and compile those past research results. Finding show that, as individual and separate entities, the Chinese and English languages each have a particular set of rules that have to be followed strictly when expressing Interrogatives.

On the other hand, these strict conventions which exist in both the languages do not seem to apply in multi-lingual Singapore, which has a social setting separate and distinct from the countries of origin of both Chinese and English. Through further study on the special features and characteristics portrayed in Singapore Chinese and Singapore English (Singlish), this paper thus argues the conditional impact of social/cultural values and systems on both completely different languages.